Squliq wal m’ayungay 人變猴子的故事

出處：復興鄉泰雅族故事－傳說

講述者：Masa Tohui 黃榮泉

時間：90 .07 .10

釆錄者：黃純一、張天使

整理者：黃榮泉、黃純一

地點：長興村講述者自宅

title: Squliq wal m’ayungay 人變猴子的故事

page: 116-121

speaker: Masa Tohui 黃榮泉

transcriber: 黃榮泉、黃純一

A: Squliq wal m’ayungay

RA: Squliq wal M’yungay

G: Squliq wal M’yungay

M: 人變猴子的故事

RM: none

A: nanu qo , qqnxan myan mrhuw raral hija ga , nyux ta baqun rwa , ?

RA: nanu qu qqnxan myan mrhuw raral hizya ga , nyux ta baqun rwa ?

G: nanu qu qqnxan myan mrhuw raral hizya ga , nyux ta baqun rwa ?

M: 什麼是我們以前的祖先的生活方式，我們都知道吧！

RM: none

A: Musa mqumah qmayah qo , kneril , ro musa mlata hlahuy qo , mlikuy hiya .

RA: musa mqumah qmayah qu kneril , ru musa mlata hlahuy qu mlikuy hiya .

G: musa mqumah qmayah qu kneril , ru musa mlata hlahuy qu mlikuy hiya .

M: 婦女去山上耕作，而男人去森林裏設陷阱。

RM: none

A: Nanu qo , laqi hija ga , maki ngasal mlahang sswai nha cipoq .

RA: nanu qu , laqi hizya ga , maki ngasal mlahang ssway nha cipuq .

G: nanu qu , laqi hizya ga , maki ngasal mlahang ssway nha cipuq .

M: 那麼小孩做什麼呢？在家裏照顧年幼的弟弟妹妹們。

RM: none

A: nanu qo , qsayan kneril hija l’ga , kmagaw ngasal ro , pbahuq lukus , sm’xu pagay , phapuy mami ngasal . Sm’an ng’ta ,

RA: nanu qu , qsayan kneril hizya lga , kmagaw ngasal ru , pbahuq lukus , smxu pagay , phapuy mami ngasal , sm’an ngta ,

G: nanu qu , qsayan kneril hizya lga , kmagaw ngasal ru , pbahuq lukus , smxu pagay , phapuy mami ngasal , sm’an ngta , zywaw nya lga

M: 那麼年長的女兒做什麼呢？清掃家裏、洗衣服、打稻穗，及在家做菜燒飯、餵雞 . . . . . .等等。

RM: none

A: jwaw nya l’ga ini rangaw q’ba nya mnuka .

RA: ini rangaw qba nya mnuka .

G: ini rangaw qba nya mnuka .

M: 期間從不間斷學習紡線。

RM: none

A: Hopa haji baq mqumah l’ga musa qmayah uji la .

RA: hopa hazi baq mqumah lga musa qmayah uzi la .

G: hopa hazi baq mqumah lga musa qmayah uzi la .

M: 長大後懂得耕作，就要去山上一起照顧田作。

RM: none

A: Nanu sqo , minxal , maki qotux ngasal , tun nya laqi qo , yaya

RA: nanu squ , minxal , maki qutux ngasal , tun nya laqi qu yaya

G: nanu squ , minxal , maki qutux ngasal , tun nya laqi qu yaya

M: 因此，有一個家庭，差遣他的孩子。

RM: 因此，有一個家的媽媽，差遣他的孩子。

A: muci , “ say qumah cikay atu ta hira ha ! ” son nya ma .

RA: muci , “ say qumah cikay atu ta hira ha ! ” son nya ma .

G: muci , “ say qumah cikay atu ta hira ha ! ” son nya ma .

M: 媽媽說：「去把我們昨天開墾的範圍，耕作一下。」，

RM: 說：「去把我們昨天開墾的範圍，耕作一下。」

A: “ aw ” muci qo , laqi wal ma , ini kbsyaq na ga , nyal ma .

RA: “ aw ” muci qu laqi wal ma , ini kbsyaq na ga , nyal ma .

G: “ aw ” muci qu laqi wal ma , ini kbsyaq na ga , nyal ma .

M: 「好的！」，孩子這麼回答，並且去做。沒有多久就回來了。

RM: none

A: “ swa su nyux la ” son nha ma .

RA: “ swa su nyux la ” son nha ma .

G: “ swa su nyux la ” son nha ma .

M: 「你怎麼那麼快就回來了？」他們這麼問。

RM: none

A: Si kita smyuk kmal muci : p’uci ku mamu qumah l’pi nyux pahuw bengan pajih qani l’ru “ muci ma .

RA: si kita smyuk kmal muci : “ p’uci ku mamu qumah lpi ? nyux pahuw bingan pazih qani lru ” muci ma .

G: si kita smyuk kmal muci : “ p’uci ku mamu qumah lpi ? nyux pahuw bingan pazih qani lru ” muci ma .

M: 孩子竟然這樣回應說：「我要怎麼耕作呢？鋤頭的手把已經斷掉了！」。

RM: none

A: nanu yasa qo , klayun na yaba nya ro , tun nya loji ma .

RA: nanu yasa qu , klayun na yaba nya ru , tun nya lozi ma .

G: nanu yasa qu , klayun na yaba nya ru , tun nya lozi ma .

M: 所以，他的父親又做了一個手把，並且派遣他去耕作。

RM: none

A: K’tan nha ini glawa bsyaq , nyal loji ma .

RA: ktan nha ini glawa bsyaq , nyal lozi ma .

G: ktan nha ini glawa bsyaq , nyal lozi ma .

M: 他們看看不到很久的時間，又回來了。

RM: none

A: “ nyux m’swa q’ba na laqi qani la ” muci ma , si n’ha laxi kya ma .

RA: “ nyux mswa qba na laqi qani la ” muci ma , si nha laxi kya ma .

G: “ nyux mswa qba na laqi qani la ” muci ma , si nha laxi kya ma .

M: 「這孩子的手，到底是怎麼了？」他們這麼說著，也不再理他。

RM: none

A: Kinsuxan nya , tun n’ha musa qumah atu’nya loji ma .

RA: kinsuxan nya , tun nha musa qumah atu nya lozi ma .

G: kinsuxan nya , tun nha musa qumah atu nya lozi ma .

M: 隔天，他們又再次派遣孩子去山上工作。

RM: none

A: musa qo laqi ma , ktan ma ga , ini tehuk s’ka wagi na ga nyal mhtuw ngasal ma ,

RA: musa qu laqi ma , ktan ma ga , ini tehuk ska wagi na ga nyal mhtuw ngasal ma ,

G: musa qu laqi ma , ktan ma ga , ini tehuk ska wagi na ga nyal mhtuw ngasal ma ,

M: 所以，孩子去了，還沒有等到正中午的時候，就在家了。

RM: none

A: “ swa ? nyux muci nanu laqi qani la ? !

RA: “ swa ? nyux muci nanu laqi qani la ? !

G: “ swa ? nyux muci nanu laqi qani la ? !

M: 「怎麼又在家了，這是怎樣的孩子啊？」。

RM: none

A: Muci lru skbalay nya bengan ro tun nya loji ma .

RA: muci lru skbalay nya bingan ru tun nya lozi ma .

G: muci lru skbalay nya bingan ru tun nya lozi ma .

M: 他們這麼說的時候，又為他做手把並且在派遣他上山工作。

RM: none

A: Suruw nya , mkayal qo , yaba ro yaya nya muci: “ say ta tpucing mita , swa si ryax pahuw qo , bengan pajih ? ”

RA: suruw nya , mkayal qu yaba rr yaya nya muci: “ say ta tpucing mita , swa si ryax pahuw qu bingan pazih ? ”

G: suruw nya , mkayal qu yaba rr yaya nya muci: “ say ta tpucing mita , swa si ryax pahuw qu bingan pazih ? ”

M: 在他走了之後，他的父母互相交談，說：「我們就跟他在後面看，為什麼鋤頭的手把常常斷裂？」。

RM: none

A: muci ro si n’ha pcingi ma .

RA: muci ru si nha pcingi ma .

G: muci ru si nha pcingi ma .

M: 講完就一直跟著他。

RM: none

A: Ktan n’ha ma ga , cyux mtama hijal ma .

RA: ktan nha ma ga , cyux mtama hzyal ma .

G: ktan nha ma ga , cyux mtama hzyal ma .

M: 他們看了，結果他就一直坐在地上。

RM: none

A: Ungats ana qotux piqmahan nya ma .

RA: ungat ana qutux piqmahan nya ma .

G: ungat ana qutux piqmahan nya ma .

M: 旱田沒有一點手耕作的跡象。

RM: none

A: bsyaq haji l’ga wal tuliq ro cyux mkusa tmaruq ma ro , wal mkura sqo syaw na qmayah maro , cyux mr mul ma .

RA: bsyaq hazi lga wal tuliq ru cyux mkusa tmaruq ma ru , wal mkura squ syaw na qmayah maru , cyux mrumul ma .

G: bsyaq hazi lga wal tuliq ru cyux mkusa tmaruq ma ru , wal mkura squ syaw na qmayah maru , cyux mrumul ma .

M: 坐了一陣子之後就起身，假裝挖土，之後，就往旱田的邊緣走去，並蹲下彎著腰。

RM: none

A: Ini lawa bsyaq l’ga cyux muci “ paq ! ” ktan ma ga , nyux nya bengun qo , bengan pajih nyux mpahuw ma .

RA: ini lawa bsyaq lga cyux muci “ paq ! ” ktan ma ga , nyux nya bingun qu bingan pazih nyux mpahuw ma .

G: ini lawa bsyaq lga cyux muci “ paq ! ” ktan ma ga , nyux nya bingun qu bingan pazih nyux mpahuw ma .

M: 沒有多久，就聽到「啪」的一聲，看著他手拿著已經斷裂的手把。

RM: none

A: Si usa mhtuw kya qo , yaba ro yaya nya ,

RA: si usa mhtuw kya qu yaba ru yaya nya ,

G: si usa mhtuw kya qu yaba ru yaya nya ,

M: 父母親就直接在他面前出現。

RM: none

A: “ ou baq wal su son kya mahuw bengan na pajih ga , nway ta ini ptjwaw muci su ? swa iyal kinqilang su son nya ma .

RA: “ ow baq wal su son kya mahuw bingan na pazih ga , nway ta ini ptzywaw muci su ? swa iyal kinqilang su ” son nya ma .

G: “ ow baq wal su son kya mahuw bingan na pazih ga , nway ta ini ptzywaw muci su ? swa iyal kinqilang su ” son nya ma .

M: 「原來你是這樣把鋤頭的手把弄斷的啊！你認為這樣就不用工作了嗎？你怎麼這麼懶惰啊！」父母親這樣說他。

RM: none

A: Si kita sqrqul nya q’cyan qo , bengan pajih pbiqun nya pkita yaba nya ma .

RA: si kita sqrqul nya qcyan qu bingan pazih pbiqun nya pkita yaba nya ma .

G: si kita sqrqul nya qcyan qu bingan pazih pbiqun nya pkita yaba nya ma .

M: 就看見他一直將斷掉的手把往屁股裏面插，並故意讓他的父親看。

RM: none

A: Si kita tbkilan qo , bengan pajih ma ro , tbkilan kwara q’ba nya ro hi’ nya uji l’ma ,

RA: si kita tbkilan qu bingan pazih ma ru , tbkilan kwara qba nya ru hi nya uzi lma ,

G: si kita tbkilan qu bingan pazih ma ru , tbkilan kwara qba nya ru hi nya uzi lma ,

M: 就看見鋤頭的手把生毛，還有他的手、身體全部生毛。

RM: none

A: “ Ay ! Aba’ aya ” mqilan saku maki ngasal , si saku mamu tuy krryax mwah mqumah , iyats saku musa ngasal la ,

RA: “ Ay ! aba aya ” mqilang saku maki ngasal , si saku mamu tuy krryax mwah mqumah , iyat saku musa ngasal la ,

G: “ Ay ! aba aya ” mqilang saku maki ngasal , si saku mamu tuy krryax mwah mqumah , iyat saku musa ngasal la ,

M: 也無所謂了，「唉！爸爸！媽媽！我在家裏很無聊，我只有整天被指派去山上耕作，我不要再回到家了。

RM: none

A: nway ku si kaki hlahuy maniq bway na qhuniq la ”

RA: nway ku si kaki hlahuy maniq bway na qhuniq la ”

G: nway ku si kaki hlahuy maniq bway na qhuniq la ”

M: 就讓我在森林居住，吃樹的果子」。

RM: none

A: muci smbil kmal laro , wal si uci : tkrat tkrat wal m’alup qhniq wayal l’ma .

RA: muci smbil kmal laru , wal si uci : tkrat tkrat wal m’alup qhniq wayal lma .

G: muci smbil kmal laru , wal si uci : tkrat tkrat wal m’alup qhniq wayal lma .

M: 說完這些話之後，聽到「特喀拉！特喀拉！」的聲響，並隨著鳥兒遠離了。

RM: none

A: Aring kya maki qo yunay l’ma .

RA: aring kya maki qu yunay lma .

G: aring kya maki qu yunay lma .

M: 從那時候起就有猴子了。

RM: none

A: nanu yasa qo , kya qo , mqilang na laqi ga musa m’ayungay ro , si giway maniq bway na qhuniq ro ,

RA: nanu yasa qu , kya qu mqilang na laqi ga musa m’yungay ru , si giway maniq bway na qhuniq ru ,

G: nanu yasa qu , kya qu mqilang na laqi ga musa m’yungay ru , si giway maniq bway na qhuniq ru ,

M:所以有那樣懶的孩子的話，就會變成猴子，只能吃樹上的樣果子。

RM: none

A: ujay l’ga mwah quriq maniq ali’

RA: uzyay lga mwah quriq maniq ali

G: uzyay lga mwah quriq maniq ali

M: 餓的時候，去偷吃竹筍。

RM: none

A: ini ga mwah maniq minuya na pinbahuw Tayal ,

RA: ini ga mwah maniq minuya na pinbahuw Tayal ,

G: ini ga mwah maniq minuya na pinbahuw Tayal ,

M: 有的時候，來偷吃人所種植的農作物，

RM: none

A: ungats tapang nya shilaw qmisan uji la .

RA: ungat tapang nya shilaw qmisan uzi la .

G: ungat tapang nya shilaw qmisan uzi la .

M: 牠也沒有棉被在冬天可以蓋了。

RM: none

A: nway pucing sqani qo pinqijwan maku .

RA: nway pucing sqani qu pinqzywan maku .

G: nway pucing sqani qu pinqzywan maku .

M: 就讓我講到這裏吧！

RM: none

註：

sm’xu pagay：搗米。

sm’an ng’ta：喂雞。

minxal：有一次。

atu ta hira：昨日未完的工作。

bengan pajeh：小鋤把柄。

ini glawa bsyag：不多久。

cyux mromul：在蹲下。

swa iyal kinqilang：多麽懶惰。

sqrqul：插進、插入。

tbkilan：生毛。

musa m’ayungay：變成猴子。